



叔湘自序

勞倫斯著

呂叔湘譯

沙漠革命記

建國書局發行

中華民國三十三年四月初版

沙漠革命記

售價拾五元正

著者

S. T. LAWRENCE

譯述者

呂叔

發行所

孫聿

發行所

建國

分發行所

成都西

出版者

所有權
必究
翻印

譯序

勞倫斯著書始末，其詳後記。「沙漠革命記」(一)爲「智慧七柱」(二)節本，今茲所譯，復有刪省；中間貫串，則藉助於格雷夫斯(三)及里德爾哈特(四)二家勞倫斯傳者爲多，低正文一格以示區別。所以然者，然令時世，萬事艱難，寫，印，售，購，俱非鴻篇鉅製所宜；通人君子，幸無以削足爲履耳。勞氏原書止記在亞刺伯從軍經過，今亦參考格里二氏書，略述勞氏生平，爲前後二紀以爲。譯名家文，時有珠玉在前之歎；雖囑領哺人，自來有說，而踰淮爲貉，歉然之懷，亦復何能自反，志之云爾。一九四二年一月，譯者。

(一) *Revolt in the Desert*. By T. E. Lawrence. London, 1927.

(二) *Seven Pillars of Wisdom*. By T. E. Lawrence. London, 1935.

(三) *Lawrence and the Arabs*. By Robert Graves. London, 1927.

(四) *T. E. Lawrence, in Arabia and After*. By B. H. L. Telford-Hart. London, 1934.

人 各 表

Abdulla 阿伯杜刺 (1. 聖嗣長次子，後爲外約旦國王；
2. 勞倫斯的衛隊長；3. 機關鎗隊長)

Ali 阿里 (聖嗣長長子)

Allenby 亞倫貝 (英國巴勒斯坦軍總司令)

Annad 阿那德 (敖達之子)

Auda abu Tayi (敖達, 阿希達伊族酋長)

Barrow 巴洛 (英軍師長)

Buxton 白克斯頓 (英駝兵營營長)

Clayton 克來頓 (英軍官, 埃及情報處主任)

Dawnay, Alan 陶乃 (英軍官)

Fak^{ar} 法克利 (土耳其漢志省駐軍司令)

Feisal 費色爾 (聖嗣長第三子, 亞刺伯革命軍司令, 後爲
伊拉克國王)

Garland 加蘭德 (英軍官)

Hamid Fakhri 哈密德法克利 (土軍四十八師師長, 塔飛
拉之戰指揮官)

Hogarth 何甲斯 (英考古學家, 大戰時任亞刺伯局局長)

Horby 洪貝 (英軍官)

Hussein 虎申 (聖嗣長—麥加王)

Mussein Mabeirig 虎申馬貝利格 (酋長)

Ben Saul 班沙 (內志國王)

Ibn Rashid 刺昔德 (奧夫德沙漢國王)

Jafar 加法爾 (亞利伯軍官)

Jumal 傑瑪耳 (土耳其駐阿拉伯軍司令)

Jurce 喬耶斯 (英軍官)

Lawrence, T. E. 勞倫斯

Blind von Gaildorf 里賓敦德爾斯 (巴伐利亞波蘭族及
之德士軍司令)

Masud 馬蘇德 (亞利伯軍官)

Mohammed 摩罕默德 (費色爾子)

Mohammed el Dhaman 摩罕默德達曼 (放達族酋長 阿市
達伊族一酋長)

Murray 穆雷 (亞倫兵之前任)

Pasir 拜昔爾 (亞利伯軍官)

Newcombe 紐康 (英軍官)

Nuri Said 努利 (亞利伯軍官)

Nuri Shaalan 努利沙蘭 (路哇拉族酋長)

Leake 皮克 (英軍官)

Pisani 皮索尼 (法國軍隊隊長)

Pasim 拜昔謨 (亞利伯軍隊隊長)

Salem 撒冷 (費色爾黑奴之一)

Saxe 撒克斯 (十八世紀德國軍學專家)

Scott-Higgins 司各脫赫金斯 (英軍官)

Sharraf 沙刺夫 (亞利伯酋長之一, 費色爾族兄弟)

Storrs 斯托爾 (英國外交官，後爲巴勒斯坦委任統制地
行政長官)

Tallal 塔拉耳 (塔法斯村會長)

Trad 特刺德 (路哇拉族一酋長)

Wemyss 威密士 (英東印度海軍司令)

Wilson 威爾遜 (英駐亞爾及爾外交代表)

Worley 烏雷 (英考古學家)

Young 楊信 (英軍官)

Zaal 蔡爾 (路哇拉族一酋長)

Zaid 蔡德 (聖嗣長第四子)

ei

目

次

頁數

譯序

前 紀

第一章

第二章

第三章

第四章

第五章

第六章

第七章

第八章

第九章

地與人.....

吉達.....

費色爾.....

北邊.....

政治與戰術.....

沙漠旅行.....

一路打海邊.....

新形勢.....

炸軍.....

塔飛拉.....

一

一四

二〇

三四

四六

六三

七五

九一

一〇三

一八

第十章

馬安.....一三八

第十一章

盧盧齊實.....一五四

第十二章

最後勝利.....一七三

後記

債.....一九九

人名表

.....二二三

前紀 地與人

亞刺伯這個名字有兩個意義：作爲地名，那就是亞洲西部的那個半島；但是亞刺伯人可不限於這個半島上的居民，凡是說亞刺伯語的人都可以稱爲亞刺伯人。說亞刺伯的區域，雷里地說，是一個長方形，西以地中海，蘇伊士運河，紅海爲界；東以底格里斯河和波斯灣爲界；南是印度洋；北方則漸和別種語言相錯雜。這個區域，除亞刺伯半島外，包括敘利亞，巴勒斯坦，外約旦，伊拉克（美索不達米亞）等地方。住在這些地方的人，自古稱爲閃族；以種族論，是同出一源的諸多支派，古時的語言也大同小異。摩罕默德起家，給他們一個共同的宗教——回教，和一個共同的語言，亞刺伯語；這個加強了他們的統一性。

許多外面的民族曾經侵入過這片地方，但是沒有一個民族能在這裏永久站住：埃及人、波斯人、希臘人、羅馬人，迦太基人，都嘗試過，可是他們不是慢慢的毀滅了就是被

亞刺伯人消滅了。閃族人自己也會經向外發展過，但是也消滅在別的世界裏了。穆民的迦太基，於羅馬帝國極盛時西至摩洛哥，西班牙，東至印度，而除極少的例外之外，閃族人離開老家也就變了性格和風俗。

亞刺伯人，按照他們的生活方式，可分兩個典型：一種是遊牧者，即歷謂貝都英人。他們住在沙漠中的水草地，及沙漠的邊緣；一種是定居的人民，住在西部濕地，地中海的多山的地域，敘利亞，巴勒斯坦，以及東部的兩河平原（伊拉克）。遊牧人極度野蠻，最能表示亞刺伯人的特性：東部平原和西部山地的人，都受了些表面統制，雖然他們有城鎮，有商業，性情比較抗動。

近世史的開頭，基督教漸漸落在土耳其人的手上。土耳其人不是閃族，他們的老家在中央亞細亞，他們後來才信了回教，將小亞細亞一帶，整個平原也是遊牧人，憑他們的武力，篡取了回教，而回教也反對了他們的臣屬。土耳其人對待他們帝國之內的別種人，並不很寬容。

其當權代表者一種黑暗的專制政治

政治

十九世紀的民族主義和民主主義，在歐洲各國，都紛紛獨立，歐洲各國的君主，其帝國主義，其國內

人，羅馬尼亞人，阿爾巴尼亞人，都紛紛獨立，歐洲各國的君主，其帝國主義，其國內

有一派改革派，所謂「青年土耳其黨」，看見國勢危急，而國庫空虛，故在二九〇年

起來革命，廢了舊的皇帝，取過政權。

可是青年土耳其黨人，只以排除外患，奮力自強為宗旨，對於國內的異民族，照舊虐待。

在亞刺伯人看來，仍然是換湯不換藥，因此亞刺伯人，秘密組織革命團體，互相煽動。

一九一四年歐戰爆發，土耳其守了兩月中立，但在市井間，對於德奧兩國，力為贊

助，作戰。先是土耳其採取攻勢，一面進攻高加索，一面進攻希臘，並進攻波斯。一九

一五年四月，英軍在加利波里半島登陸，企圖打通達達尼爾海峽，與波斯海軍，對英打了

七個多月，損失重大，而進展無望，到了十二月裏，只能撤退。第二年，從波斯灣沿底格里

新河連攻的英軍又完全失敗。

在這樣的情勢之下，英國當然希望利用亞刺伯人發動叛亂，以此削弱土耳其的實力。

同時，亞刺伯人也希望利用時機，藉外援來求得他們的獨立自由。亞刺伯革命就在這樣的因緣配合之下出現了。亞刺伯革命會社的勢力在敘利亞和伊拉克，因為這兩地人民的知識比較開通；但是正當這兩個地域交通不便，人口集中，土耳其人最容易控制。

所以亞刺伯革命不得不從沙漠地帶開始。

沙漠地帶最有勢力的君長有兩位，一位是亞三羅德，他在四年前已經開始反抗土耳其；可見他的根據地在沙漠中心，他的活動不容易影響巴勒斯坦方面的大局。一位是海爾王刺普德，他和羅德是世仇，土耳其政府和他拉攏得很好。還有一位是路哇拉王努利沙朗，他是傾向革命的，但是他的領域在敘利亞沙漠邊上，接近大馬士革，不容易擺脫土耳其人的勢力。最適宜發動革命的是羅志王虎申，一則他是聖嗣長，即摩罕默德的後裔的宗長，在沙漠裏有特殊地位；他的領地包括麥加和麥地那這兩個回教的聖地；二

則，他的領土在紅海邊上，最容易得英國的接濟和英國海軍的援助；而他有四個兒子都跟他在君士坦丁住過多年（土耳其的廢王把他軟禁在那裏當人質，青年土耳其黨人執政才把他放出），受過新式教育。

革命於一九一六年六月爆發。但因事先無精密的準備，雖有局部勝利，沒有能攻下麥地那，土耳其防軍的大本營。慢慢的局勢壞了起來，土軍得了增援的部隊，開始反攻，亞刺伯人節節後退。假如沒有新的因素出現，亞刺伯革命就要流產了。就在這裏緊關頭上，來了一位朋友，一位導師，^師T. E. 勞倫斯。

勞倫斯以一八八八年八月十五生於北威爾斯的特利瑪多克村。這個生出的地點對於他不爲無用，後來他進牛津大學就是進的耶穌學院，這個學院對於威爾斯學生收費特廉。實際上他的血統是很混雜的，他的父族是十六世紀時移殖愛爾蘭的英國人，他的母親生於蘇格蘭沿岸海島上，但先世是一部分英格蘭人一部分北歐人。

勞倫斯出世一年之後就隨了他的家庭遷流於蘇格蘭，明島，澤穆島，法國和聖布什

爾等地，終於到了牛津。勞倫斯就進了牛津市立學校。他很早就對於考古之事感興趣，每逢拆卸古宅或掘地興建的時候，他一定要去看；不多時他對於中世紀的陶器就很有經驗。十三歲的那一年他開始一個人騎自行車周遊英國；這個時候他正研究中世紀的兵器，一離開各處鄉間的教堂裏去拿拓銅器。他在家裏向不說明他什麼時候出門，到什麼地方去，也不說哪天可以回家。他最愛夜裏回來，爬窗而入，第二天早晨別人看見他睡在牀上。

他對於學校裏的種種運動和遊戲不感覺興趣，因為這些有一定的規則，有輸贏。他從來不參加任何比賽。他喜歡讀書，他能看幾種文字的書，而且不拘是什麼書；他讀書很快，但是不麻胡。可注意的是他這時候已經有一個亞刺伯革命的夢想。

勞倫斯在大學裏讀的是歷史系，但事實上他讀的書雖多，却大多和規定的課程無關。他只在學院裏住了一學期；以後就住在家里，他常常整夜讀書，午睡覺。至於上課，他三年之中只聽了三門課，并且據他說沒有聽到什麼。

到了快考畢業了，勞倫斯一無準備。他的導師勸他交一篇論文（本來不是必需的），可以彌補考卷分數的不足。他選了一個題目，「十字軍對於中世紀歐洲軍事建築之影響」。

「他進大學以前已經對於中世紀堡壘頗有研究，黃法兩國的十二世紀的堡壘他差不多都去看過；現在只要再去巴勒斯坦和敘利亞去研究一下十字軍在那兒建造的堡壘就成了。他就在二九〇九年暑假去了那裏，這是他第一次去他將來成名處所在。」

他已經跟一個住在牛津的敘利亞牧師學了幾句亞刺伯語。這位先生告訴他，去到那裏可以寄住在敘利亞部族人家，可以省費用。他啓程之前又去謁見近東考古的先輩何甲斯博士。何甲斯告訴他，「這個季節不宜於去敘利亞，那兒太熱了。」勞倫斯說他必得用這個暑假。何甲斯說，「你的錢預備好了沒有？你得僱一個嚮導，還得用兩個黑人運睡袋和帳篷。」勞倫斯說，「我打算步行。」何甲斯說，「歐洲人在敘利亞不步行的；餘危險也太笨拙。」勞倫斯說，「我打算步行。」他去了四個月，步行，只帶一個照相機，從巴勒斯坦的海法港走到美索不達米亞（伊拉克）北部的烏爾法城。他把敘利亞

的每個中世紀堡壘都照了像並畫了平面圖，還給何甲斯帶回許多古赫泰人的印。他把論文交進去，牛津大學給了他一個「一等」；他的考試人很欣賞這篇論文，聚餐一次以爲紀念。

他在敘利亞徒步旅行，多半是離開大道。他晚上寄宿在鄉民的家裏，亞刺伯人的習慣，招待遠客的食宿是不受酬的。就在這個時期，他開始認識多種亞刺伯方言。勞倫斯不是一個亞刺伯學者，他從來沒有坐下來研究過亞刺伯文；要精通亞刺伯文，少說也得有二十年研究工夫，勞倫斯的時間還有更重要的用處。可是他的亞刺伯話說得極流暢，雖然不免南腔北調，也不講文法；他并且能從對方的方音和詞語上辨別他是亞刺伯，敘利亞，美索不達米亞，或巴勒斯坦的哪個地方或哪個部族裏來的。

這一^趟旅行增加了亞刺伯對於勞倫斯的吸引力。沙漠裏的生活，游牧人的生活，是一種自由的生活；在這裏，人擺脫了種種物質的拘束，房屋，庭園等一切，一身之外無長物，而換得一種簡單，刻苦，可是極其自由的生活。這種生活的每度大大的激勵了

勞倫斯，雖然他對於亞刺伯人的性格的別的方面不無非議。

由於何甲斯的推薦，瑪德林學院給他一個四年期的旅行研究獎學金，這使他可以繼續他的考古工作。一九一〇年他跟着何甲斯參加大英博物院的考古隊去發掘卡肯密希，古赫泰人的都城。一九一一年他又跟何甲斯去做同一工作。一九一二年以後何甲斯把領隊的责任交烏雷，烏雷仍然約勞倫斯參加。

卡肯密希的發掘工作一年只有兩季：六月到九月是農忙的時期，十一月到三月是下雨下雪的季節。在這兩個停工的時期，勞倫斯不大回英國，大率是在敘利亞和近東一帶到處跑，研究古蹟，學亞刺伯話，並和許多亞刺伯革命黨人往來。

一九一三年的冬天，英國的西奈半島考察團請何甲斯介紹一位考古家，何甲斯推薦烏雷；烏雷分不出三個月的工夫，就和勞倫斯同去工作了一個半月。這個考察團的領隊是紐康上尉，後來又和勞倫斯在亞刺伯共事的。他們的行蹤一直到彼得刺和馬安等處，這一帶地方是四年後勞倫斯作戰的重要地方。這個考察團是英國陸軍都在背後主持的